



## **CHARTA über die Zusammenarbeit**

Die Stadträte der Stadt Malgersdorf und der Stadt Đakovo haben beschlossen, eine Partnerschaft zwischen ihren Städten zu gründen. Damit bringen sie ihre Absicht zur gegenseitigen Stärkung des Verständnisses und der Freundschaft zwischen den Völkern zum Ausdruck, der gegenseitige Austausch wird gefördert, um dadurch einen Beitrag zur Entwicklung und zum gemeinsamen Fortschritt beider Städte zu leisten. Die Zusammenarbeit soll zwischen den Bürgerinnen und Bürgern, den Schulen, den Gesellschaften, den Organisationen, den Institutionen, den Gemeinderäten und den Stadtverwaltungen auf dem Gebiet der Kultur, der Bildung und der Wirtschaft, der Kommunalpolitik, des Sports sowie in anderen gesellschaftlichen Bereichen erfolgen.

Die Schwerpunkte der Zusammenarbeit werden im Einzelnen wie folgt angeführt:

### Artikel 1.

#### **Schüler und Jugend**

Beide Städte sind sich darüber einig, dass die Förderung des Schüler- und Jugendaustausches von besonderer Bedeutung ist, so dass Begegnungen und Kontakte mit Kindern und Jugendlichen beider Städte im besonderen Maße gefördert werden. Dabei spielt keine Rolle, ob die Kontakte im Bereich der Schule, des Sports, der Kultur oder in anderen Bereichen verwirklicht werden, solange diese nur im Einklang mit der Partnerschaftsidee stehen.

### Artikel 2.

#### **Wirtschaft und Landwirtschaft**

Beide Städte sind um eine Förderung der Zusammenarbeit und des Informationsaustausches auf dem wirtschaftlichen und landwirtschaftlichen Sektor bemüht, und zwar mit dem Ziel, auf der Grundlage der Partnerschaft die Industrie, den Handel und den Fremdenverkehr zu stärken. Die Städte bemühen sich, einheimische Firmen, Bündnisse und Vereine in die Partnerschaft einzubinden, um dadurch Kontakte auf dem Gebiet des Handels, des Gewerbes und der Industrie leichter zu knüpfen.

### Artikel 3.

#### **Begegnung von Bürgern und Vereinen**

Beide Städte sind sich der Bedeutung solcher Partnerschaften zwischen den Bürgern verschiedener Länder bewusst. Das Ziel dabei ist, Toleranz und Verständnis unter den Völkern zu schaffen. Gefördert werden Aktivitäten beim Austausch zwischen den Bürgergruppen und den Vereinen.

### Artikel 4.

#### **Kultur und Bildung**

Der kulturelle Austausch zwischen beiden Städten soll einen Beitrag zum besseren Verständnis der jeweiligen Mentalität und Kultur leisten. Die Zusammenarbeit kann auf allen möglichen Gebieten stattfinden. Alle Kultur- und Bildungseinrichtungen sind zur Teilnahme am Austausch eingeladen.

### Artikel 5

#### **Sport**

Sportveranstaltungen in verschiedenen Disziplinen sollen die Bürger beider Städte verbinden. Dies ist ein Ziel, das verfolgt und gefördert werden soll.

### Artikel 6.

#### **Kommunalpolitik**

Angestrebt wird ein häufiger Meinungs- und Erfahrungsaustausch zu Themen der Kommunalpolitik. Dieser beruht insbesondere auf der Zusammenarbeit zwischen den Stadträten und der Stadtverwaltung.

### Artikel 7.

Beide Städte verpflichten sich dazu, alles zu unternehmen, was in ihrer Macht liegt, damit die mit diesem Abkommen festgelegten Ziele verwirklicht werden. Damit verleihen sie ihrer Hoffnung Ausdruck und zeigen sich zur Verwirklichung und Vertiefung der Kontakte, Begegnungen, Informationsaustausch, Freundschaften und Vertrauen zwischen den Einwohnern von Malgersdorf und Đakovo bereit.

### Artikel 8.

#### **Gültigkeit**

Die Gültigkeit des oben genannten Abkommens ist unbefristet. Es wurde in deutscher und kroatischer Sprache verfasst und tritt nach seiner Unterzeichnung in Kraft. Zur Ergänzung und Veränderung dieses ist eine gegenseitige Zustimmung unerlässlich.

Za grad Đakovo  
Gradonačelnik  
Zoran Vinković, ing

Für die Gemeinde Malgersdorf  
Bürgermeister  
Hans Schimpfhauser